

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 42 (2015)
Heft: 6

Artikel: La Ley de los Suizos en el extranjero aclara y especifica las obligaciones de todos
Autor: Engel, Barbara
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-908227>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La Ley de los Suizos en el Extranjero aclara y especifica las obligaciones de todos

A primeros de noviembre entró en vigor la Ley de los Suizos en el Extranjero (LSE), importante para los ciudadanos suizos residentes en el extranjero, porque define claramente las obligaciones de la Confederación con respecto a los suizos en el extranjero, pero asimismo los derechos y las obligaciones de dichos ciudadanos.

La Ley de los Suizos en el Extranjero (LSE) es el resultado de una iniciativa parlamentaria del Consejero de los Estados Filippo Lombardi, un tesinés que, junto con Rudolf Wyder, ex director de la OSE, luchó durante años por esta ley.

En realidad, la LSE no es una nueva ley, sino una recopilación de todas las disposiciones relativas a los suizos en el extranjero hasta ahora repartidas en varias leyes y en decretos y reglamentos, y abarca desde los derechos políticos, pasando por la ayuda social y la protección consular hasta la información y el apoyo institucional a los suizos en el extranjero. La LSE presenta los derechos y las obligaciones, así como los servicios y apoyos en forma de resumen sinóptico, sin por ello centralizar ni uniformar todo. El objetivo de la LSE es fomentar la comunicación en-

tre las distintas autoridades, así como entre el ámbito público y el privado. Un ejemplo es la Dirección Consular del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE), que actuará en el futuro, junto con las representaciones suizas en el extranjero, como “ventanilla única” para cualquier asunto relacionado con los suizos en el extranjero.

La LSE rige tanto para personas jurídicas como para individuos y es aplicable a todos los ciudadanos suizos que se encuentran fuera del país – es decir, no sólo a los que viven en el extranjero, sino también a los que están en otro país durante un breve periodo de tiempo, por ejemplo de vacaciones. Los principios de subsidiariedad y la responsabilidad propia (véase el recuadro abajo a la derecha) son fundamentales y están estipulados explícitamente en la LSE.

Breve resumen de la Ley de los Suizos en el Extranjero

VIGENCIA

La LSE regula los derechos y las obligaciones de los suizos en el extranjero, el apoyo de las instituciones de suizos en el extranjero, la asistencia a todos los suizos cuando están en el extranjero en una situación de emergencia, así como la protección consular para personas jurídicas

RESPONSABILIDAD PROPIA

La LSE se basa en el principio de la responsabilidad propia. La Confederación espera que cada persona asuma por sí misma la responsabilidad personal cuando prepare y realice una estancia en el extranjero o bien cuando desempeñe una actividad en otro país, se comporte de forma que afronte el riesgo adecuadamente e intente superar por sí misma las dificultades que surjan (véase el recuadro).

GUICHET ÚNICO (VENTANILLA ÚNICA)

El DFAE es el punto de contacto al que pueden dirigirse los ciudadanos suizos para consultas sobre temas que atañen a los suizos en el extranjero. Esta llamada “Guichet unique” se compone sobre todo de la Helpline del DFAE (teléfono: +41 800 24-7-365) y de la red de representaciones suizas.

INSCRIPCIÓN OBLIGATORIA

Para los ciudadanos suizos residentes en el extranjero es obligatorio inscribirse en la correspondiente representación (consulado o embajada). La inscripción es requisito indispensable para ejercer los derechos políticos, y ahora para recibir las prestaciones de ayuda social.

NOTIFICACIÓN DE CAMBIOS

Los suizos en el extranjero tienen que actualizar por sí mismos los datos personales que proporcionaron al inscribirse. Según el Código Civil Suizo, esta obligación rige en el caso de cambios de estado civil y no tiene necesariamente que ver con la LSE. A la hora de comunicar un cambio de domicilio, la LSE simplifica el proceso: quien una vez en el extranjero se mude y se domicilie en otro distrito consular, sólo tendrá que comunicar el cambio de domicilio a una de las dos representaciones, que actualizará debidamente el registro de suizos en el extranjero.

DERECHOS POLÍTICOS

Por una parte se simplificará el ejercicio de los derechos políticos de los suizos en el extranjero, ya que los ciudadanos con derecho a voto ya no tendrán que renovar cada cuatro años la inscripción en el Registro Electoral, y por otra

parte se borrará del Registro Electoral a las personas cuya documentación electoral haya sido devuelta tres veces consecutivas porque no se ha localizado al destinatario/a la destinataria en la dirección indicada. Ahora, los ciudadanos suizos en el extranjero con derecho a voto podrán comunicar a su municipio electoral su renuncia a ejercer sus derechos políticos. Dicha renuncia puede evocarse en cualquier momento. Quien se haya inscrito recientemente en el Registro Electoral ejercerá su derecho a voto en el último municipio en el que haya residido en Suiza. Para las personas inscritas previamente en un Registro Electoral no habrá ningún cambio y podrán votar también en su municipio de origen.

AYUDA SOCIAL

La mayor parte de las disposiciones hasta ahora vigentes sobre la ayuda social para suizos en el extranjero han sido transferidas a la LSE. Sólo pueden realizar una solicitud los ciudadanos suizos inscritos en el Registro de Suizos en el Extranjero. En casos urgentes se puede hacer una excepción temporal.

PROTECCIÓN CONSULAR Y CONSEJOS SOBRE VIAJES

Los consejos sobre viajes que quedarán estipulados en la legislación federal gracias a la LSE se dirigen a todos los suizos que viajan,

también a los suizos en el extranjero. A la hora de calcular las tasas y los reintegros correspondientes a ayuda prestada por la protección consular se considerará si los afectados han seguido los consejos para viajes publicados por el DFAE. Según la LSE, la Confederación podrá ahora conceder también a los suizos en el extranjero el derecho a recibir protección consular en viajes fuera del país de residencia.

OTROS SERVICIOS CONSULARES

La LSE no comporta cambios en los sectores de servicios administrativos ni de otros servicios consulares como los que gestionan el estado civil, la nacionalidad, la documentación, el seguro suizo AHV/AVS e IV/AI y el reclutamiento militar.

Responsabilidad propia

Uno de los puntos clave de la Ley de los Suizos en el Extranjero es el principio de la responsabilidad propia. En el artículo 5 se estipula lo siguiente: "Cada persona asume la responsabilidad de la preparación y la realización de una estancia en el extranjero o del ejercicio de una actividad en el extranjero." Esto significa en la práctica que desde el 1.º de noviembre no existe derecho absoluto a protección consular. El Estado actuará sólo subsidiariamente, especialmente concediendo por ejemplo ayuda social.

Si alguien incurre en un comportamiento negligente a la hora de preparar un viaje o durante el mismo, de ahora en adelante se le facturarán los servicios de la protección consular. Se considera negligencia el hecho, por ejemplo, de ignorar los consejos para viajes del DFAE. Pero también quien no disponga de un seguro de viaje actúa negligentemente.

Estas disposiciones deben ser observadas especialmente también por los ciudadanos suizos enviados al extranjero por una empresa suiza, que deben aclarar previamente con sus empresarios si éstos disponen de un seguro que cubra al personal durante sus estancias en el extranjero.

En cualquier caso, antes de un viaje o una estancia en el extranjero se deben seguir los consejos de viaje de las páginas web del DFAE o consultar la Helpline. (BE)

Esta ley no contiene nada revolucionario

"Panorama Suizo": En su opinión, ¿cuáles son las principales novedades de la Ley de los Suizos en el Extranjero?

Hans Stöckli: Es muy importante el hecho de que ahora se podrá saber mucho más fácilmente lo que rige para los ciudadanos suizos en el extranjero. Para averiguarlo, antes había que leer innumerables leyes y decretos, hoy basta con analizar la LSE. Esta ley no contiene nada revolucionario, pero sí algunas novedades importantes.

¿Cuáles?

Sobre todo las relativas a los derechos políticos. Ahora ya no hay que inscribirse cada cuatro años en el Registro Electoral. Por otra parte, ahora ya no es posible decidir si se quiere que el distrito electoral sea el del último lugar de residencia o el de origen. La razón para introducir este cambio es que tampoco los electores residentes en Suiza pueden elegir.

¿También hay disposiciones a observar especialmente para evitar problemas?

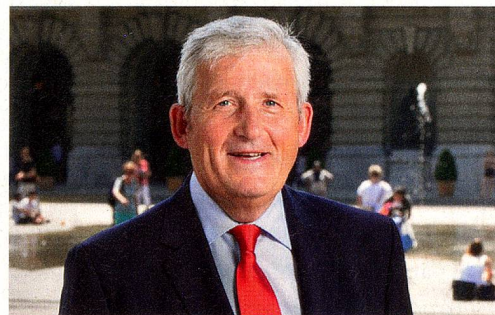
Efectivamente. Sobre todo las disposiciones relativas a la responsabilidad propia y la subsidiariedad. Quien se comporte negligentemente en cualquier sentido tendrá que devolver a la Confederación los gastos causados en caso de necesitar ayuda en el extranjero.

¿También está definido lo que es un comportamiento negligente?

No, no lo está, la práctica tendrá que mostrarnos en qué consiste. La negligencia es un campo jurídico complejo y estoy convencido de que tarde o temprano habrá juicios al respecto.

La obligación de que los suizos residentes en el extranjero se inscribieran ha sido muy controvertida durante muchos años. ¿Por qué?

El Consejo Federal quería suprimir dicha obligatoriedad de inscribirse – por cierto, antes se llamaba matricularse –, ya que no se sanciona a quien no la cumple. Se argumentó que jurídicamente no es sostenible estipular obligaciones en una ley sin fijar una sanción si no se observan.



Hans Stöckli es miembro del PS y fue alcalde de Bienne de 1990 a 2010. Desde 2011 es Consejero de los Estados por el cantón de Berna, y antes fue miembro del Consejo Nacional durante 8 años. Ha mostrado un fuerte compromiso en la elaboración de la LSE en calidad de jurista y miembro de la Comisión de Política Estatal, así como en su cargo de Presidente de la Nueva Sociedad Helvética.

En mi opinión, la inscripción en el extranjero es importante, porque Suiza debería saber cuántos compatriotas viven en el extranjero y dónde.

Actualmente, uno de los grandes problemas de los suizos en el extranjero son las relaciones con los bancos en Suiza. ¿Por qué no se ha estipulado en la LSE la obligación de los bancos suizos de ofrecer sus servicios también a los ciudadanos suizos en el extranjero?

Ese fue uno de los temas de discusión, pero el problema es que la Confederación no puede obligar a ningún banco a establecer o mantener relaciones comerciales con alguien. Los bancos son empresas privadas y libres a la hora de elegir sus socios comerciales. Lo que sí sería quizá posible es obligar a Postfinance, que pertenece a la Confederación, a aceptar a suizos en el extranjero como clientes. No obstante, y ahí empieza el problema, Postfinance argumentará que las relaciones con los suizos en el extranjero no sólo son un negocio, sino también una gran carga por la que habría que indemnizar a Postfinance. La cuestión de si también es un servicio público el hecho de que los suizos en el extranjero mantengan relaciones bancarias regulares con los bancos de su país, será próximamente discutida en el Parlamento, ya que existen proyectos de ley pendientes relacionados con este tema.

INTERVIEW: BARBARA ENGEL